**成人学位外语考试复习资料Ⅲ--Translation**

**Part Ⅴ Translation (25 minutes, 15 points)**

**Directions:** *Translate the following passage into Chinese and put your translation on the* ***Answer Sheet****.*

**Translation 1**

Sports can inspire and encourage the less naturally talented athletes to be their best. What is missing in natural talent can be overcome through hard work, practice, and learning from the example of others. Those lacking in talent should never be envious, and they may learn more about the real world than the gifted players because they learn early on that they will have to make continuous effort if they want to achieve in this world. Through sports, they will learn the value of individual hard work and even greater value of cooperation and teamwork. They will also learn the fundamental importance of planning and preparation for the positive outcome of their life’s ambitions. These are all lessons that will be valuable to them throughout their entire lives, both in their careers and their personal lives.

**Translation 2**

With awareness of increasing dishonesty in today’s society, it’s sometimes implied that in “the good old days” people were better, happier, and more honest. Were they more honest? Maybe yes, maybe no. Every society has stories stressing the absolute value of honesty. It is these stories that students need to remember when temptation induces them to cheat. It’s important that we do what we say we will do, pay when we say we will, and create words that are our own. Perhaps the most important lesson our schools can teach is that we must trust each other. When honesty disappears, the affirmative, durable bonds of trust are eliminated and we all lose. The future of our society depends on mutual trust.

**Translation 3**

What is friendship and what is its significance? To summarize, it’s a vital human quality that can bind people together for life. And unlike family, it involves freedom of choice. A friend is someone you choose and who chooses you. My friends are quite different from each other. Whatever the continent or country, people have extended the hand of friendship and welcomed me into their lives. By opening the doors of friendship to me, they occupy a special place in my heart. They have profoundly enriched my life experience, because wherever I am, when I’m with friends, I feel at home. The miracle of friendship is the same. It just takes time to understand the many different ways that friendship is expressed around the world.

**Translation 4**

English is known as a world language, regularly used by many nations whose English is not their first language. Like other languages, English has changed greatly. The history of the English language can be divided into three main periods: Old English, Middle English and Modern English. The English language started with the invasion of Britain by three Germanic tribes during the 5th century AD. During the medieval and early modern periods, the influence of English spread throughout the British Isles, and from the early 17th century its influence began to be felt throughout the world. The processes of European exploration and colonization for several centuries led to significant change in English. Today, American English is particularly influential, due to the popularity of American cinema, television, music, trade and technology, including the Internet.

**Translation 5**

The Spring Festival is the most unique and important traditional Chinese holiday. It marks the beginning of the Chinese lunar New Year, lasting from the New Year’s Eve to the Lantern Festival on the 15th day of the first lunar month. Like Christmas in the West, the Spring Festival is a time for family reunion. People working away from home will travel a long distance to come back to join their parents. On New Year’s Eve, the whole family gets together, making jiaozi and enjoying the meal of the Eve. Around 12 o’clock at night, every family will set off fireworks and firecrackers to greet the new days and send off the old ones, hoping to cast away bad luck and bring forth good luck.

**参考译文**

**Translation 1**

运动能激励和鼓舞那些天分并不太高的人做到最好。 一个人天分不足可以通过努力奋斗﹑训练和向其他榜样学习来弥补。天分不足的人绝不该嫉妒他人，他们可以比那些有天赋的运动员更多地了解真实的世界，因为他们很早就知道要想在现实世界中取得成就，就必须不断地付出努力。通过运动，他们会认识到个人努力奋斗的价值，以及合作和团队协作更重要的价值。他们还将认识到，作好计划与准备对于实现人生理想来说极其重要。这些经验教训对于他们整个人生，包括他们的事业和个人生活，都是宝贵的。

**Translation 2**

随着人们意识到当今社会的不诚实行为日益增多，有时这就暗示着在“过去的好时光”里，人们更好、更快乐、更诚实。过去的人更诚实吗？也许是，也许不是。每个社会都有强调诚实的绝对价值的故事。这些故事正是学生在受到作弊的诱惑时需要记住的。我们承诺要做的事就一定要做，我们承诺要付出的就一定要付出，自己的东西一定要自己写，这些都是很重要的。也许我们的学校要教给学生的最重要的一课就是大家要彼此信任。当诚实消失时，信任这一积极的、持久的纽带就会消失，我们都会迷失。我们社会的未来依赖于我们彼此间的相互信任。

**Translation 3**

什么是友谊？友谊的意义何在？概括而言，友谊是人类的一个重要品质，它能使人们一生紧密相连。而且，和家庭不同的是，友谊具有选择的自由。朋友就是你选择了他、他也选择了你。我的朋友们各不相同。无论在哪个大陆、哪个国家，人们都伸出友谊之手，欢迎我走进他们的生活。通过向我打开友谊之门，他们在我的心中占据着一个特殊的位置。他们极大地丰富了我的生活经历，因为无论我在哪里，只要跟朋友们在一起，我就感到舒适自在。 友谊的奇妙之处是一样的。只是人们需要时间去理解世界各地表达友谊的许多不同方式。

**Translation 4**

人们普遍认为英语是一种世界语言，经常被许多不以英语为第一语言的国家使用。与其他语言一样，英语也发生了很大的变化。英语的历史可以分为三个主要阶段：古英语，中古英语和现代英语。英语起源于公元5世纪，当时三个日耳曼部落入侵英国。在中世纪和现代社会初期，英语的影响遍及不列颠群岛。从17世纪初，它的影响力开始在世界各地显现。欧洲几百年的探险和殖民过程导致了英语的重大变化。今天，由于美国电影，电视，音乐，贸易和技术，包括互联网的大受欢迎，美国英语的影响力尤其显著。

**Translation 5**

春节是中国最具特色的重要传统节日，标志着中国农历新年的开始，从除夕一直持续到正月十五元宵节。春节是家人团圆的节日，这一点和西方的诞节很相似。在外地工作的人，都会不远千里回到家里和父母团聚。在除夕之夜，一家人聚在一起包饺子、吃年夜饭。晚上12点左右，家家燃放烟花爆竹，辞旧迎新，希望送走不幸，迎来好运。